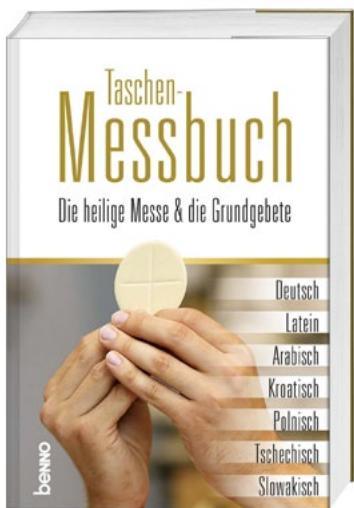


# benno

## Leseprobe



### Taschen-Messbuch

Die heilige Messe & die Grundgebete

110 Seiten, 11 x 16 cm, Flexcover

**ISBN 9783746246956**

Mehr Informationen finden Sie unter [st-benno.de](http://st-benno.de)

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.

© St. Benno Verlag GmbH, Leipzig 2016

# Taschen- **Messbuch**

Die heilige Messe & die Grundgebete

Deutsch

Latein

Arabisch

Kroatisch

Polnisch

Tschechisch

Slowakisch

**benNO**

Wir danken Dr. Veronika Suchá, Dr. Isolde Maiwald und Dr. Konrad Wundt vom Arbeitskreis Citypastoral in der Gemeinde St. Peter und Paul zu Marburg für die Texte in polnischer, slowakischer und tschechischer Sprache, der Kroatenseelsorge in Deutschland, Frankfurt a. M., für die kroatischen Texte sowie dem Verein Christen helfen Christen im Heiligen Land e. V. ([www.christenhelfenchristen.de](http://www.christenhelfenchristen.de)) für die Texte der griechisch-katholisch-melkitischen Kirche in arabischer Sprache.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese  
Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter  
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

**Besuchen Sie uns im Internet:**  
[www.st-benno.de](http://www.st-benno.de)

Gern informieren wir Sie unverbindlich und aktuell  
auch in unserem Newsletter zum Verlagsprogramm,  
zu Neuerscheinungen und Aktionen.  
Einfach anmelden unter [www.st-benno.de](http://www.st-benno.de).

ISBN 978-3-7462-4695-6

© St. Benno Verlag GmbH, Leipzig  
Umschlaggestaltung: Ulrike Vetter, Leipzig  
Umschlagabbildung: © wideonet/Fotolia  
Gesamtherstellung: Kontext, Lemsel (A)

## INHALT

Die heilige Messe und die Grundgebete der Kirche in Deutsch, Latinus (Latein), Polski (Polnisch) und Hrvatski (Kroatisch)	7
Die heilige Messe	8
Die Grundgebete	44
Die heilige Messe und die Grundgebete der Kirche in Deutsch, Latinus (Latein), Slovensky (Slowakisch) und Česky (Tschechisch)	63
Die heilige Messe	64
Die Grundgebete	98
Eucharistiefeier Deutsch–Arabisch	117

## Grundgebete der Kirche

### KREUZZEICHEN

Im Namen des Vaters  
und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

### SIGNUM CRUCIS

In nōmine Patris,  
et Fílii,  
et Spíritus Sancti.

### ZNAK KRZYŻA ŚWIĘTEGO

W imię Ojca  
i Syna  
i Ducha Świętego.

### KRIŽANJE

U ime Oca  
i Sina  
i Duha Svetoga.

### LOBPREIS DES DREI-EINIGEN GOTTES

Ehre sei dem Vater  
und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.  
Wie im Anfang, so auch  
jetzt und allezeit  
und in Ewigkeit.  
Amen.

### GLORIA PATRI

Gloria Patri  
et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Erat in princípio,  
et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

### CHWAŁA OJCU

Chwała Ojcu  
i Synowi  
i Duchowi Świętemu,  
jak była na początku  
teraz i zawsze,  
i na wieków.  
Amen.

### SLAVA OCU

Slava Ocu  
i Sinu  
i Duhu Svetome,  
kako bijaše na početku,  
tako i sada i vazda  
i u vijeke vjekova.  
Amen.

**DEUTSCH****VATERUNSER**

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein  
Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel  
so auf Erden.  
Unser tägliches Brot  
gib uns heute.  
Und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir ver-  
geben unsren Schuldigern.  
Und führe uns nicht  
in Versuchung,  
sondern erlöse uns  
von dem Bösen.  
Amen.

**LATINUS**

PATER NOSTER

Pater noster,  
qui es in cælis;  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua,  
sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidi-  
num  
da nobis hodie;  
et dimítte nobis débita  
nostra,  
sicut et nos dimíttimus  
debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas  
in tentationem;  
sed líbera nos a malo.  
Amen.

**POLSKI****OJCZE NASZ**

Ojcze nasz, któryś jest w  
niebie,  
święć się imię Twoje;  
przyjdź królestwo Twoje,  
bądź wola Twoja jako w  
niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszed-  
niego daj nam dzisiaj.  
I odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy  
naszym winowajcom;  
i nie wódź nas na poku-  
szenie,  
ale nas zbaw ode złego.  
Amen.

**HRVATSKI****OČE NAŠ**

Oče naš, koji jesi na  
nebesima,  
sveti se ime tvoje,  
dođi kraljevstvo tvoje,  
budi volja tvoja,  
kako na nebu tako i na  
zemlji.  
Kruh naš svagdanji daj  
nam danas.  
I otpusti nam duge naše,  
kako i mi otpuštamo  
dužnicima našim.  
I ne uvedi nas u napast,  
nego izbavi nas od zla.  
Amen.

**DEUTSCH****APOSTOLISCHES GLAUBENSBEKENNNTNIS**

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten;

**LATINUS****SYMBOLUM APOSTOLORUM**

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem coeli et terræ; et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos;

**POLSKI****APOSTOLSKIE WYZNANIE WIARY**

Wierzę w Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, i w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedynego, Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Maryi Panny, umęczon pod Ponckim Piłatem, ukrzyżowan, umarł i pogrzebion. Zstąpił do piekieł, trzeciego dnia zmartwychwstał. Wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Boga Ojca wszechmogącego. Stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.

**HRVATSKI****APOSTOLSKO VJEROVANJE**

Vjerujem u Boga, Oca svemogućega, Stvoritelja neba i zemlje. I u Isusa Krista, Sina njegova jedinoga, Gospodina našega, koji je začet po Duhu Svetom, rođen od Marije Djevice, mučen pod Poncijem Pilatom, raspet, umro i pokopan; sašao nad pakao; treći dan uskrsnuo od mrtvih; uzašao na nebesa, sjedi o desnu Boga Oca svemogućega; odonud će doći suditi žive i mrtve.